

К ПРОБЛЕМЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ АСПЕКТОВ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

А.Н. Злобин
Мордовский госуниверситет
им. Н.П. Огарева, г. Саранск

Аннотация: Процессуальные аспекты письменного перевода как технологические действия переводчика до сих пор не получили однозначного освещения со стороны теоретиков и практиков перевода, поскольку отсутствует как единая схема самих этапов перевода, так и их содержания. В настоящей статье предпринимается попытка конвертировать их в базовые, универсальные переводческие умения и представить в виде динамического фрейма технологии письменного перевода.

Ключевые слова: концептуализация и категоризация в сфере процессуальной транслатологии, письменный перевод, переводческий анализ, схема процесса письменного перевода, когнитивное моделирование, динамический фрейм технологии письменного перевода.

A.N. Zlobin
N.P. Ogarev State University

THE ISSUE OF PRESENTING THE TRANSLATION PROCEDURAL ASPECTS

Abstract: Procedural aspects of translation as technological actions of a translator have still not received adequate attention from the translation theorists and practitioners, since there is not a common scheme for the translation stages or their content. This article attempts to convert the said stages into basic, universal translation skills and present them in the form of a dynamic frame of translation technology.

Key words: conceptualization and categorization in the field of procedural translology, translation, translation analysis, translation process scheme, cognitive modeling, dynamic frame of translation technology.

Современное переводоведение изучает процесс и результаты перевода с самых различных точек зрения, применяя методы исследования различных дисциплин. Тема настоящей статьи находится в рамках процессуальной транслатологии или теории процесса перевода. В фокусе ее исследования «стратегии, которые выбирают переводчики на этапах восприятия, понимания, анализа исходного текста, и далее прогноза перевыражения, самого перевыражения и особенностей формирования текста перевода» [1, с. 49-50].

В условиях глобализации наблюдается постоянно увеличивающийся темп интенсификации процесса коммуникации во всех его аспектах, что приводит к расширению объема передаваемой информации и повышению частоты контактов представителей разных лингвокультур. В этих условиях роль переводческой деятельности, которая обеспечивает основой всякого общения между людьми, говорящими на разных языках, неуклонно повышается. По мнению известного переводоведа В. Н. Комиссарова, в современном мире переводческая деятельность приобретает «все большие масштабы и все большую социальную значимость» [11, с. 9], что находит отражение в постоянном росте общего числа устных и письменных переводов. Результатом значительного увеличения объемов информации, передаваемой в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, выступил многократный рост роли переводчиков в осуществлении международных связей, научных и культурных обменов. Как следствие, к переводчикам предъявляются повышенные требования в аспекте качества выполняемого перевода.

Для того чтобы соответствовать этим требованиям, современный письменный переводчик должен не только владеть иностранным языком и

переводческими навыками, но и уметь эффективно выстраивать процедуру переводческого анализа исходного текста (ИТ). Именно она в значительной степени определяет успешность всего процесса перевода, выступая важным фактором повышения качества письменного перевода.

Проблема переводческого анализа привлекает повышенный интерес исследователей в сфере процессуальной транслатологии. В диссертационном исследовании Н.А. Кашириной, посвященном проблемам обучения переводческому анализу в языковом вузе, рассматриваются существующие подходы к определению понятия переводческого анализа и его этапов. Автор приходит к выводу об отсутствии в настоящее время единой модели осуществления предпереводческого и переводческого анализа письменного исходного текста (ППАТ и ПАТ) [10]. Таким образом, выявленное противоречие между высокой значимостью упомянутых выше процессуальных этапов для успешности перевода, с одной стороны, недостаточная его оформленность, с другой, обусловили **актуальность** данного исследования.

Представляется целесообразным отметить, что как в отечественном, так и зарубежном переводе до сих пор нет единого мнения по поводу толкования процессуальных аспектов письменного перевода. Переводоведы трактующих их по-своему можно условно разделить на четыре группы. Первая считает, что **ППАТ = ПАТ**, вторая, что **ППАТ ≠ ПАТ**, третья, вообще игнорирует ~~ППАТ~~ и оставляет только **ПАТ**, т.е. (**ПАТ/—ППАТ**), а четвертая наоборот выделяет один лишь **ППАТ**, т.е. **ППАТ/—ПАТ**. Многообразие трактовок и подходов к переводческому анализу текста на примере представителей выделенных нами групп представлено в таблице №1.

№	Автор	Трактовка
1.ПАТ = ППАТ	И.С. Алексеева Т.Г. Никитина В.В.Сдобников	Переводческий и предпереводческий анализ тождественны. Поэтому, под переводческим анализом понимается решение таких задач, как сбор экстралингвотекстуальных сведений (данные об авторе текста, времени создания и публикации текста, знакомство с глобальным текстом, например, журналом, из которого был взят данный текст)[2]. Статья «Задачи формирования навыков переводческого анализа текста и редактирования в профессиональной подготовке переводчиков». Аннотация. В статье рассматривается роль предпереводческого анализа текста и переводческого редактирования в создании адекватного перевода [15]. Переводческий анализ текста может

	<p>М.П. Гараева, А.Ю. Гиниятуллина</p>	<p>быть определен как процедура установления назначения текста с точки зрения его создателя, характера коммуникативного воздействия на получателей текста оригинала, цели создания текста перевода и особенностей восприятия перевода его потенциальными получателями.</p> <p>Из статьи «Суть и роль предпереводческого анализа текста в профессиональной подготовке переводчиков» [17].</p> <p>Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis».</p> <p>СОДЕРЖАНИЕ:</p> <p>ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА</p> <p>СХЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА</p> <p>ПОДРОБНАЯ СХЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА</p> <p>ОБРАЗЕЦ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА</p> <p>Значение переводческого анализа текста: процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно: 1) предпереводческий анализ текста 2) собственно процесс перевода 3) этап редактирования.</p> <p>Этап предпереводческого анализа текста рассматривается нами не только как неременное условие выполнения качественного перевода, но и как вполне конкретная техника понимания смысла переводимого текста [7].</p>
<p>2. ПАТ ≠ ППАТ</p>	<p>М.П. Брандес, В.И. Провоторов</p>	<p>Процесс предпереводческого анализа складывается из трех этапов. <u>Первый этап</u> - это внимательное, многократное вчитывание в текст и выявление общих жанрово-стилевых особенностей текста: для нехудожественных текстов нужно определить функциональный стиль и речевой жанр; для художественных - художественное направление и "образ говорящего субъекта" (образ автора). На</p>

	<p>F. Hoberg</p>	<p>этом же этапе выявляются процессные параметры коммуникации - тип жанровости (репортажность, полемичность и т.д.), а для "образа автора" -- эпичность, драматичность, лиричность, а также специфика повествовательной речи: письменная -- устная, дистантная -- контактная, обработанная -- необработанная. <u>На втором этапе</u> в нехудожественном тексте устанавливается внутренняя структура способа коммуникации в произведении, т.е. на каких композиционно-речевых формах (КРФ) построено изложение содержания. Последнее мотивируется спецификой речевого жанра. <u>На третьем этапе</u> анализируется конкретный язык текста в рамках выявленной на первом и втором этапах типовой схемы способа изложения содержания.</p> <p>В пособии предложен в качестве одного из методов переводческого анализа метод сопоставления подлинника и перевода ... Этот метод эффективен практически, так как наглядно демонстрирует трудности перевода и может служить хорошим подспорьем в овладении переводческой профессией [5, с. 4].</p> <p>1.Übersetzungsrelevante Textanalyse Hierzu zählt die Analyse von Titel und Erscheinungsbild, Texttyp und -sorte, des Inhalts und der weiteren Metadaten wie Intention, Ort, Zeit, Situation.</p> <p>2.Übersetzungsrelevante Satzanalyse In diesem Schritt werden die einzelnen Satzglieder betrachtet und die Bezüge des Sachverhaltes geklärt [21].</p>
<p>3.ПАТ/ННАТ</p>	<p>С.И. Горбачевская</p>	<p>Переводческий анализ текста – это действия переводчика (ментальные, материальные, эмоционально-психологические и др.) во время первого его прочтения, еще до написания первого, «сырого» варианта перевода. <u>Распространенное название этого</u></p>

		<p>процесса – «предпереводческий анализ» представляется нам не достаточно четким, поскольку прилагательное «переводческий» относится к переводчику, а не к тексту, и означает «сделанное переводчиком», а «предпереводческий» воспринимается как «сделанное до переводчика, кем-то другим, пред тем как он начнет работать». Это, по-моему, неверная калька с немецкого языка. Немецкий термин Vorübersetzungsanalyse четко интерпретируется как анализ перед переводом – Übersetzung – как результатом процесса Übersetzen. О переводчике здесь никакой речи не идет. Причем, если исходить из сущности слова Übersetzung как результата перевода, то Vorübersetzungsanalyse, вероятно, включает в себя все действия, которые предпринимает переводчик: анализирует содержание, стиль, ищет информацию, консультируется со специалистами, делает записи и т.п. – до того как появляется первый, сырой вариант текста [8, с. 210-211].</p>
<p>4.ППАТ/НАТ</p>	<p>А.Ф. Архипов</p> <p>Е.М. Какзано-ва</p> <p>Д.Бретшнайдер Ch. Nord</p>	<p>Допереводной анализ оригинала в целом. Суть... состоит в уточнении коммуникативной ситуации...а также в уяснении тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции) и стилистического своеобразия [3].</p> <p>...предпереводческий анализ, в котором приводятся... антропонимы, топонимы, устойчивые словосочетания, заимствования и другая «интересная» лексика... необходим для адекватного перевода соответствующего текста [9, с. 19].</p> <p>Text- und Auftragsanalyse [6].</p> <p>Textanalyse (textexterne und textinterne Faktoren) [16].</p>

Приведенные выше трактовки и подходы к переводческому анализу письменного исходного текста свидетельствуют о том, что его процессуальные аспекты до сих пор не получили однозначного освещения со стороны теоретиков и практиков перевода, поскольку отсутствует как единая схема самих этапов перевода, так и их содержания. Примером тому служит схема процесса письменного перевода зарубежных и отечественных переводчиков:

1. Übersetzungsrelevante Textanalyse

Hierzu zählt die Analyse von Titel und Erscheinungsbild, Texttyp und -sorte, des Inhalts und der weiteren Metadaten wie Intention, Ort, Zeit, Situation.

2. Übersetzungsrelevante Satzanalyse

In diesem Schritt werden die einzelnen Satzglieder betrachtet und die Bezüge des Sachverhaltes geklärt.

3. Benennen von Übersetzungsproblemen

An dieser Stelle werden Fachterminologie, Wortschatz, Syntax und der kulturelle Kontext analysiert.

4. Festlegen der Hilfsmittel

Hier gilt es zu entscheiden, welche Wörterbücher, Ressourcen, Paralleltexte und Experten konsultiert werden sollen. Unter diesen Punkt fällt auch die Recherche zu dem zu bearbeitenden Thema.

5. Festlegen des Übersetzungsauftrages

Für einen professionellen Übersetzer wird dieser Punkt von vornherein klar sein. Jedoch gilt die gesamte Arbeit über hinweg, nie das Ziel aus den Augen zu verlieren. Grob gesagt: Was möchte der Kunde eigentlich?

6. Festlegung der Übersetzungsstrategien

Der Übersetzer muss auf globaler, Makro- und Mikroebene festlegen, welche Strategien er anwenden wird. Hierzu zählt die Entscheidung zugunsten von Funktionskonstanz oder -varianz, von Implizität oder Explizität und der einzelnen, kleineren Schwierigkeiten bei der Übersetzung.

7. Übersetzen

Erst der siebte Punkt schneidet den eigentlichen Übersetzungsprozess an. An dieser Stelle ruft sich der Übersetzer meist auch noch einmal die zu benötigende Zeit vor Augen, schließlich gilt eine fristgerechte Ablieferung heutzutage mehr denn je als Qualitätsmerkmal. Ein weiterer Grund, weshalb diese doch sehr schematische Vorgehensweise der Übersetzungsstrategie bei erfahrenen Übersetzern in den Hintergrund rückt, ist die Arbeit mit CAT-Tools. Die Möglichkeiten, die mit diesen Hilfsmitteln zur Verfügung stehen, sind durch keine noch so detailliert geplante Herangehensweise aufzuwiegen.

8. Korrekturlesen und Lektorieren

Ab dieser Stelle liegt die Arbeit nicht mehr in den Händen des Übersetzers. Die Übersetzungsstrategie sieht auch das Korrekturlesen und das Lektorieren vor. Konsequenterweise werden diese Tätigkeiten nicht vom Übersetzer selbst durchgeführt. Zu beachten sind dabei inhaltliche, orthographische, syntaktische, terminologische, stilistische, kulturelle und sortenspezifische Aspekte.

9. Kommentar

Als Qualitätsstandard geben viele Übersetzungsagenturen ihren Übersetzern regelmäßige Rückmeldung (u.A. in Form von Noten) für die abgegebenen Übersetzungsaufträge. Dadurch wird der Übersetzungsprozess zu einem kontinuierlichen Kreislauf, der auch darauf ausgerichtet ist, die Qualität und das Risiko der Übersetzung stetig zu minimieren. Ab und an fließen auch Kommentare von Kunden mit in die Bewertung ein [21].

Процесс письменного перевода целесообразно строить в три этапа:

- 1) **допереводной анализ оригинала в целом;**
- 2) **собственно перевод текста** как последовательный анализ и перевыражение отдельных отрезков текста оригинала средствами языка перевода;
- 3) **общее редактирование.**

1. Суть *допереводного анализа оригинала в целом* состоит и уточнении *коммуникативной ситуации*, т. е. в ответе на вопросы кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой *стратегической целью* создан оригинал, а также в уяснении *тематики* текста, и *основного содержания*, структуры (*композиции*) и *стилистического своеобразия*.

Обращение к словарям и справочникам на этом этапе должно быть ограничено задачей лишь самого общего анализа текста. ...подбор словарей, справочников и других вспомогательных средств в соответствии тематикой текста, как и подбор аналогичных текстов на русском языке, которые частично могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа, следует осуществлять именно на этом этапе, т. е. до начала собственно перевода.

2. Содержание *собственно перевода* составляет последовательный ряд операций по *анализу (пониманию)* и *переводу (перевыражению)* отдельных небольших отрезков оригинала... Перевод таких отрезков включает в себя, подобно процессам перевода всего текста, *три взаимосвязанные ступени*:

- а) лексико- грамматический и логический анализ (понимание смысла),
- б) перевыражение и
- в) редактирование. Все три ступени предполагают учет результатов допереводного этапа (общей оценки ситуации перевода, структуры и содержания текста), а также учет контекста — как *языкового* в виде предшествующих и последующих фраз так и *неязыкового (ситуативного, фонового)* [18].

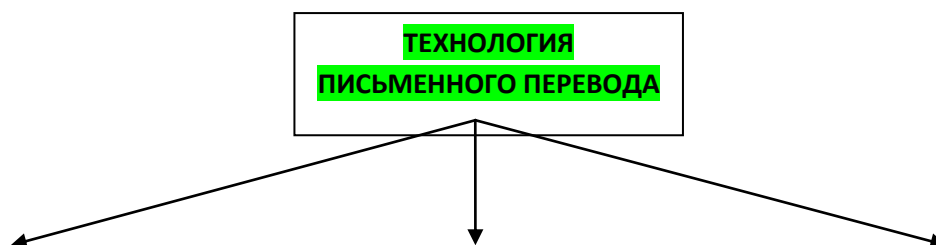
Нетрудно убедиться в том, что среди предпринятых попыток моделирования процесса перевода чаще всего используется интроспективный подход, когда моделируется своя переводческая интуиция. При этом выделяются одни элементы и опускаются, затемняются другие. Вместе с тем общим для всех трактовок процессуальных аспектов переводческого анализа является его понимание как многостороннего и многоаспектного знания, что позволяет нам говорить о его особом формате, который невозможно описать простым набором обязательных и факультативных элементов или характеристик. Под

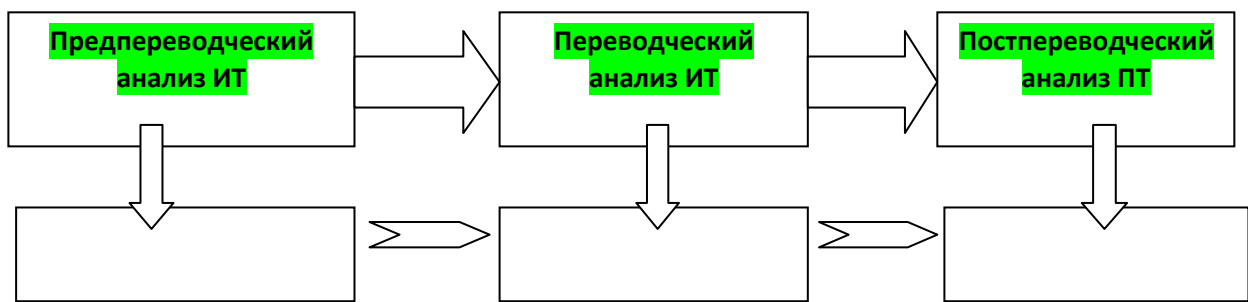
форматом знания здесь и далее понимается определенная форма представления знания на мыслительном (концептуальном) или языковом уровнях [Болдырев 2008: 4, с. 50–51].

Вслед за О.Н. Лисовской мы считаем, что применение когнитивных, как фреймовых, так и матричных моделей знания в учебном процессе, в нашем случае при обучении переводу, развивает у обучающихся готовность к решению переводческих задач, потому что они позволяют им лучше овладеть понятийным аппаратом изучаемого материала, его структурой. Как известно, дидактика любой образовательной системы определяет преимущественно ее компонентный состав и понятную форму отображения структуры. В качестве формы отображения структуры принимаются фреймы и матрицы, способствующие при обучении переводу поэтапному формированию умственных (концептуальных) и практических (технологических) действий, более глубокому усвоению знания [13].

Объектом моделирования нашего исследования являются технологические действия переводчика, которые не сводятся к узкому пониманию технологии перевода, «как обучению основным приемам перевода и видам переводческих трансформаций» [20]. Подчеркнем, что технология вообще и технология перевода в частности трактуется нами «... в широком смысле как применение научного знания для решения практических задач. Технология включает в себя способы работы, её режим, последовательность действий... Термин «технология» охватывает совокупность средств, процессов и идей... Это упорядоченная последовательность взаимосвязанных действий, выполняющихся с момента возникновения исходных данных до получения требуемого результата» [19]. Вслед за Л. К. Латышевым будем считать, что задачи технологии перевода «конвертировать наиболее важные положения теории перевода в базовые, универсальные переводческие умения, т. е. умения, задействованные в письменном переводе всегда — независимо ... от тематики и функционально-стилистической принадлежности переводимого текста и даже от конкретной пары контактирующих языков и представить эти знания и навыки в виде упорядоченной функциональной системы в форме, легко доступной пониманию обучаемых» [12, с. 5].

С помощью когнитивного анализа в общем содержании технологии перевода можно выделить упорядоченную совокупность последовательных действий, направленных на достижение определенного результата (получение ПТ), а именно: **предпереводческий (допереводной) анализ ИТ, переводческий анализ (собственно перевод) ИТ и постпереводческий анализ ПТ**, которая может быть представлена в виде динамического фрейма технологии письменного перевода следующим образом:





Фрейм технологии перевода представляет знание о технологии перевода в виде структуры, отражающей некоторую стереотипную ситуацию действительности, которая состоит из узлов верхнего и нижнего уровней, где первым соответствуют общие сведения, а последним – конкретные, частные сведения. Верхние узлы, как показано выше, уже заполнены своими заданиями, а незаданные узлы нижнего уровня (терминалы) должны быть заполнены заданиями отсутствия (defaults) в процессе приспособления фрейма к конкретной ситуации (переводу). «Задания отсутствия могут выполнять роль когнитивных переменных, представлять информацию общего вида, описывать наиболее вероятные случаи и вытесняться другими заданиями» [14, с. 8].

В связи с изложенным выше терминалы нижнего уровня фрейма «Технология письменного перевода» можно заполнить следующими конкретными, частными сведениями.

Предпереводческий (допереводной) анализ ИТ: неперемное условие выполнения качественного перевода... вполне конкретная техника понимания смысла переводимого текста, т.е. внимательное, многократное вчитывание в текст и выявление общих жанрово-стилевых особенностей текста; уточнение коммуникативной ситуации... а также уяснение тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции) и стилистического своеобразие; анализ содержания, стиля, поиск информации, консультации со специалистами; анализ, в котором приводятся... антропонимы, топонимы, устойчивые словосочетания, заимствования и другая «интересная» лексика, ... необходимые для адекватного перевода соответствующего текста. Ср.: **Textanalyse** (textexterne und textinterne Faktoren). **Übersetzungsrelevante Textanalyse.** Benennen von Übersetzungsproblemen. Festlegen der Hilfsmittel. Festlegung der Übersetzungsstrategien.

Переводческий анализ ИТ (собственно перевод): «последовательный ряд операций по анализу (пониманию) и переводу отрезков ИТ, который, подобно процессу перевода всего оригинала, содержит три взаимосвязанных ступени: а) лексико-грамматический и логический анализ, б) перевыражение и в) редактирование» [3, с. 15-16]. Ср.: **Übersetzungsrelevante Satzanalyse.** In diesem Schritt werden die einzelnen Satzglieder betrachtet und die Bezüge des Sachverhaltes geklärt; **Übersetzen.** Erst (dieser) Punkt schneidet den eigentlichen Übersetzungsprozess an. An dieser Stelle ruft sich der Übersetzer meist auch noch einmal die zu benötigende Zeit vor Augen, schließlich gilt eine fristgerechte Ablieferung heutzutage mehr denn je als Qualitätsmerkmal. Ein weiterer Grund, weshalb diese doch sehr schematische Vorgehensweise der Übersetzungsstrategie bei

erfahrenen Übersetzern in den Hintergrund rückt, ist die Arbeit mit CAT-Tools. Die Möglichkeiten, die mit diesen Hilfsmitteln zur Verfügung stehen, sind durch keine noch so detailliert geplante Herangehensweise aufzuwiegen.

Постпереводческий анализ ПТ: анализируется конкретный язык текста (перевода) в рамках ... типовой схемы способа изложения содержания; устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего ПТ. Ср.: **Korrekturlesen und Lektorieren.** Ab dieser Stelle liegt die Arbeit nicht mehr in den Händen des Übersetzers. Die Übersetzungsstrategie sieht auch das Korrekturlesen und das Lektorieren vor. Konsequenterweise werden diese Tätigkeiten nicht vom Übersetzer selbst durchgeführt. Zu beachten sind dabei inhaltliche, orthographische, syntaktische, terminologische, stilistische, kulturelle und sortenspezifische Aspekte. **Kommentar.** Als Qualitätsstandard geben viele Übersetzungsagenturen ihren Übersetzern regelmäßige Rückmeldung (u.A. in Form von Noten) für die abgegebenen Übersetzungsaufträge. Dadurch wird der Übersetzungsprozess zu einem kontinuierlichen Kreislauf, der auch darauf ausgerichtet ist, die Qualität und das Risiko der Übersetzung stetig zu minimieren. Ab und an fließen auch Kommentare von Kunden mit in die Bewertung ein.

В заключение отметим, что интеграция отечественных и зарубежных подходов позволяет продолжить концептуализацию и категоризацию в сфере процессуальной транслатологии, в результате чего эксплицируются динамические аспекты технологии перевода. Прежде всего, это касается переводческого анализа или собственно перевода, который претерпевает существенные изменения при использовании переводческих «кошек» (CAT-средств) для того, чтобы сделать процесс перевода более эффективным. Когнитивные модели знания в теории процесса перевода способствуют трансформации переводческого анализа в технологию письменного перевода, т.е. конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : СПбГУ ; М. : Издат. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: Владос, 2008 -276с.
3. Архипов А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский : уч. пос. / А. Ф. Архипов. – 2-е изд. – М. : КДУ, 2015. – 336 с.
4. Болдырев Н. Н. Многоаспектность как особый формат знания и лингвистические методы его исследования // Международный конгресс по когнитивной лингвистике : сб. материалов /отв. ред. Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Издат. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – С. 50–55.
5. Брандес М. П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

6. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого языка на русский в сфере профессиональной коммуникации : уч. для изуч. нем. яз. / Д. Бретшнайдер и др. – М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 166 с.
7. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis» / Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В.Н. – Казань [Электрон. ресурс] – Режим доступа:https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij_analiz.pdf.
8. Горбачевская С. И. Уровни переводческого анализа текста в свете требований прагматики перевода // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Одиннадцатый межвуз. сем. по лингвострановедению 10-11 июня 2013 г. Сб. статей: В 2 частях. — Т. 1. — МГИМО-Университет, Москва, 2014. — С. 210–220.
9. Какзанова Е. М. Гуманитарный специальный и газетный текст. Пособие по чтению, переводу и реферированию. Уч. пос. / Е.М. Какзанова. – М. : ООО «Галлея-Принт», 2014. – 294 с.
10. Каширина Н. А. Обучение переводческому анализу текста в курсе «Практикум по культуре речевого общения» (английский язык, языковой вуз): Дис... канд. педагог. наук / Н.А. Каширина. – Таганрог, 2005. – 211 с.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
12. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
13. Лисовская О. Н. Матричные модели знания в учебном процессе [Электрон. ресурс] // Применение новых технологий в образовании : материалы XVII Междунар. конф. – Троицк : МОО Фонд новых технологий «Байтик» ; Тривант, 2006. – Режим доступа : http://window.edu.ru/window_catalog/files/r51202/bytic-2006.pdf.
14. Минский М. Фреймы для представления знаний : пер с англ. / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 152 с.
15. Никитина Т. Г. Задачи формирования навыков переводческого анализа текста и редактирования в профессиональной подготовке переводчиков. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/zadachi-formirovaniya-navykov-perevodcheskogo-analiza-teksta-i-redaktirovaniya-v-professionalnoy-podgotovke-perevodchikov>.
16. Nord С. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / С. Nord. – Amsterdam: Rodopy, 2005. – 274 p.
17. Сдобников В.В. Суть и роль предпереводческого анализа текста в профессиональной подготовке переводчиков // Проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации: Сб. науч. трудов. Серия "Язык. Культура. Коммуникация". Вып. 10. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008. С. 213-221.

18. Студопедия. ЭТАПЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа : <https://studopedia.info/3-26984.html>.
19. Технология. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа : [\[https://ru.wikipedia.org/wiki/Технология\]](https://ru.wikipedia.org/wiki/Технология).
20. Чадина И. С. Обучение технологии перевода как важнейший этап при подготовке переводчиков // Молодой ученый. — 2016. — №15. — С. 613-615. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/119/32943/>.
21. Hoberg F. Übersetzungsstrategien. Vom schematischen Denken zum Automatismus. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа : <https://uebersetzer.jetzt/info/auftraggeber/uebersetzungsstrategien/>.